

صبح جمعه

۸۵/۱۲/۱۱

اگر دانشگاه اصلاح شود مملکت اصلاح می شود.
امام خمینی (ره)

جمهوری اسلامی ایران
وزارت علوم، تحقیقات و فناوری
سازمان سنجش آموزش کشور

آزمون ورودی
دوره های کارشناسی ارشد ناپیوسته داخل
سال ۱۳۸۶

مجموعه زبان عربی

(کد ۱۱۰۴)

شماره داوطلبی:

نام و نام خانوادگی داوطلب:

مدت پاسخگویی: ۱۵۰ دقیقه

تعداد سؤال: ۱۵۵

مواد امتحانی رشته مجموعه زبان عربی، تعداد و شماره سؤالات

ردیف	مواد امتحانی	تعداد سؤال	از شماره	تا شماره
۱	زبان عمومی و تخصصی	۳۰	۱	۳۰
۲	صرف و نحو	۲۵	۳۱	۵۵
۳	معانی و بیان و بدیع (بلاغت)	۲۵	۵۶	۸۰
۴	تاریخ ادبیات	۲۵	۸۱	۱۰۵
۵	ترجمه و اعراب گذاری متون ادبی	۲۵	۱۰۶	۱۳۰
۶	ترجمه از عربی به فارسی و بالعکس	۲۵	۱۳۱	۱۵۵

اسفند ماه سال ۱۳۸۵

استفاده از ماشین حساب مجاز نمی باشد.

Part A: Vocabulary and Grammar

Directions: Choose the number of the answer (1), (2), (3), or (4) that best completes the sentence. Then mark your choice on your answer sheet.

- 1- We have ----- all the latest safety features into the design so there is no need to worry about the project on that count.
1) derived 2) consisted 3) comprised 4) incorporated
- 2- She's working for an overseas ----- of the company and earning a huge salary for an employee of her experience.
1) authority 2) accessory 3) subsidiary 4) supplementary
- 3- Many experts ----- rewarding your child for good behaviour but few would suggest punishment for bad behaviour.
1) amend 2) acquire 3) attribute 4) advocate
- 4- Malnutrition in the region is quite -----, affecting up to 78% of children under five.
1) conflicting 2) widespread 3) inconsistent 4) obligatory
- 5- The explosion was of such ----- that it was heard five miles away; it smashed shop windows all around the area.
1) intensity 2) deviation 3) enthusiasm 4) complement
- 6- Like any other activity, there are risks ----- in almost every sport, even in the so-called safe sports.
1) inherent 2) possessive 3) proportional 4) foundational
- 7- Some children ----- a complete transformation when they become teenagers.
1) evolve 2) compile 3) generate 4) undergo
- 8- You ought to ----- till the lights were green before crossing the road if you wanted to avoid the accident.
1) be waiting 2) waiting 3) be waited 4) have waited
- 9- He went up the mountain with a group of people, few of ----- were correctly equipped for such a climb.
1) them 2) those 3) whom 4) which
- 10- You know ----- that it is impossible to pass the interview without good communication skills.
1) too good 2) well enough 3) very good 4) too well

Part B: Cloze Test

Directions: Read the following passage and decide which choice (1), (2), (3), or (4) best fits each blank. Then mark your choice on your answer sheet.

Rescue teams in Vietnam are racing (11) ----- tens of thousands of people to safety ahead of rising flood-waters (12) ----- the expectation of further rainfalls. Officials say up to seven million people in Vietnam (13) ----- severe food shortages as the area copes (14) ----- the worst flooding in decades. Officials say more than 400 people are dead, ----- (15) the government has ordered all military personnel to help with rescue efforts.

- | | | | |
|--------------|------------|---------------|-------------------|
| 11- 1) move | 2) to move | 3) for moving | 4) movement |
| 12- 1) or | 2) and | 3) as soon as | 4) no sooner than |
| 13- 1) face | 2) facing | 3) that face | 4) are faced |
| 14- 1) to | 2) by | 3) with | 4) over |
| 15- 1) while | 2) that | 3) which | 4) so that |

Directions: Read the following three passages and answer the questions by choosing the best choice (1), (2), (3), or (4). Then mark the correct choice on your answer sheet.

The literature of the Jāhilīyah was that of a partly Bedouin society and was dominated by poetry; the poet often acted as the oracle of his tribe. The premier art form was the ode. The poet was conventionally inspired to compose an ode by the sight of animal droppings that signaled an abandoned encampment. The critic and anthologist Ibn Qutaybah (d. 889) links the creation of the ode to the remnants of this encampment and elucidates the ode's structure. Although twentieth-century critics have questioned Ibn Qutaybah's classification of the qasīdah, this has by no means detracted from the significant role that poetry played in the codification of the Arabic language and Arabic grammar by medieval grammarians and lexicographers. Both the male and the female poetic voices existed in the pre-Islamic period; the female poet al-Khansā' has entered the annals of Arabic literature with the elegies she composed for her brother.

With its powerful imagery and its often incantatory style, the Qur'ān joined the pre-Islamic poetic corpus as a literary and aesthetic model as well as a religious one. The speech of God is not normal speech, and its inimitability becomes a topic of central concern for later theorists, both grammatical and literary.

- 16- What does Jāhiliyah refer to in line 2?**
- 1) contemporary literature 2) contemporary novel
3) post-Islamic period 4) pre-Islamic period
- 17- According to the passage, the Qur'ān is a literary work that is -----.**
- 1) a demonstration of strength 2) a part of the centuries-long turāth
3) a development of contemporary literature 4) a textual tradition of the Arabo-Islamic world
- 18- The literature before Islam was mainly prevailed by -----.**
- 1) drama 2) essays 3) poetry 4) novels
- 19- Ibn Qutaybah links the creation of ode to the remnants of the encampment and ----- the ode's structure.**
- 1) avoids 2) confuses 3) illustrates 4) obscures
- 20- What does "inimitability" refer to in line 18?**
- 1) i'jāz 2) kamāl 3) perfectness 4) uniqueness

The Thousand and One Nights is a much more amorphous literary text whose stories were collected over centuries. The Nights is now as much a classic of Western literature as of Arabic. Magic, sexuality, flying carpets, questions of the body: all were part and parcel of the stories associated with the Nights. Shahrazād and her sister Dunyāzād, Shahriyār and his brother Shāhzamān, are the two couples whose lives set the narrative in motion. Shahrazād weaves the tales that will immortalize her in the annals of world literature, at the same time as she will help resolve the dilemma of the heterosexual couple whose instability opens the narrative. Many of the story cycles from the Nights, like that of Sindbad, reappear in modern guises in twentieth century Arabic writings. In these rewritings, the personality of Shahrazād holds pride of place as the female hero who can play in two arenas—classical and modern Arabic literature.

Literature flourished in the Islamic West as it did in the Islamic East. Although the *maqāmah* was invented in the Eastern part of the Arabo-Islamic world, examples of it appeared in Islamic Spain. The hybrid literary population of that region gave birth to a new poetic form, *muwashshahāt*, a complex poem combining Arabic and local linguistic elements. These *muwashshahāt* can be set to music, and one can still hear them sung in the Arab world today. The Andalusian author ‘Alī Ibn Ḥazm (d. 1064), displays another dimension of anecdotal prose literature in his treatise on the psychology of love, *Tawq al-hamāmah*. The special development given to courtly love themes in Hispano-Arabic literature has often been linked to the rise of the troubadours in neighboring Provence.

- 21- The Thousand and One Nights is a ----- literary text.
 1) structured 2) featureless 3) distinct 4) determinate
- 22- What does "that" refer to in line 7?
 1) the tales 2) the nights 3) the story cycle 4) the night cycle
- 23- Shahrazād ----- as the female hero in both classical and modern Arabic literature.
 1) prides herself 2) possesses herself
 3) takes pride in herself 4) possesses the important position
- 24- According to the passage, Arabic literature -----.
 1) developed in the Islamic East and West
 2) grew in the Islamic West but not in the Islamic East
 3) grew in the Islamic East but not in the Islamic West
 4) developed neither in the Islamic East nor in the Islamic West
- 25- What does "Ṭawq al-ḥamāmah" mean in line 15?
 1) the Dove's Necktie 2) the Dove's Neckring 3) The Pigeon's Necklace 4) The Pigeon's Neckline

The distance that twentieth-century Arabic literature has traveled from the days of neoclassicism to the present postmodern narratives is enormous. The names and works that loom large fill library catalogs. Drama as an independent literary genre (and not as a modern rewriting of the maqāmah, as some critics would have it) appears. Because Arabic literature has traditionally been considered to be written in the literary language (fushā), vigorous debates arise over the possibilities of using the vernaculars in this high-cultural product; both authors and audiences must appreciate the artificiality of having a peasant appear on the stage speaking in literary Arabic.

One of the foremost proponents of the pure Arabic language was himself a man of letters. Ṭāhā Ḥusayn (d. 1973), an Egyptian scholar and writer, was one of the Arab world's leading modernizers. He penned an autobiography, Al-ayyām (The Days), that remains one of the most beloved works of twentieth-century literature as well as being a landmark in Arabic letters. The saga it recounts forms part of its appeal: a blind Egyptian boy conquers social and educational barriers to become a professor at the modern university in Cairo. Along the way, he becomes part of the student delegation to France and returns to his native Egypt with a French doctorate and a French wife. His visual handicap only accentuates the drama of this text and the cultural differences it raises between tradition and modernity, East and West. It is no accident that school-children from Syria to the Sudan and from Saudi Arabia to North Africa still read this work. This most dramatic of Arabic stories, the tale of "the Conqueror of Darkness," has also been made into a film and broadcast for millions of Arab viewers.

- 26- What does the passage mainly discuss?
 1) the contemporary Arabic narratives 2) the proponents of the pure Arabic
 3) the landmarks in Arabic letters 4) the present Arabic autobiography
- 27- In writing drama, it is ----- to use -----.
 1) impossible, vernaculars 2) controversial, vernaculars
 3) impossible, the literary language 4) controversial, the literary language
- 28- According to the passage, Ṭāhā Ḥusayn was one of the most import ----- of the pure Arabic language.
 1) opponents 2) dissidents 3) critics 4) advocates
- 29- The passage says that ----- conquers social and educational barriers to become a professor at the university.
 1) a blind Egyptian boy 2) a blind Egyptian boy in the story
 3) a blind Egyptian boy in the saga 4) Ṭāhā Ḥusayn, a blind Egyptian boy
- 30- It is ----- that Al-ayyam is still read by school-children and ----- millions of Arabs.
 1) accidental, viewed by 2) understandable, viewed by
 3) unexpected, broadcast for 4) incidental, broadcast for

■ ■ عَيْن الصحيح في الإعراب و التحليل الصرفي (٣١ - ٣٧):

٣١- ﴿إِنْ يَشَأْ يُذْهِبْكُمْ أَيُّهَا النَّاسُ وَيَأْتِ بِآخَرِينَ﴾:

- (١) الناس: جامد و غير مصدر - معرف بآل - معرب - منصرف / بدل و مرفوع بالتبعية للفظ المبدل منه «أي»
 - (٢) يذهب: للغائب - مجرد ثلاثي - صحيح و سالم - لازم - مبني للمعلوم - معرب / فعل جواب شرط و مجزوم
 - (٣) يأت: مضارع - مجرد ثلاثي - معتل و ناقص / فعل مجزوم بحذف حرف العلة، و فاعله ضمير مستتر فيه جوازاً تقديره «هو»
 - (٤) يشأ: معتل و أجوف (له إعلال الحذف) - معرب / فعل شرط و مجزوم بحذف حرف العلة، و فاعله ضمير «هو» المستتر
- ٣٢- «إِذَا كُنْتَ فِي إِدْبَارِ وَ الْمَوْتِ فِي إِقْبَالٍ، فَمَا أَسْرَعَ الْمُلْتَقَى!»:

- (١) إذا: اسم غير متصرف - من أدوات الشرط الجازمة / ظرف غير متصرف أو مفعول فيه للزمان و متعلقه فعل «كنت»
 - (٢) أسرع: فعل جامد على وزن الماضي / فعل لإنشاء التعجب و فاعله ضمير مستتر فيه وجوباً على خلاف الأصل، تقديره «هو»
 - (٣) الملتقى: مشتق و اسم مفعول، مصدره «التقاء» - ممنوع من الصرف / متعجب منه و منصوب على أنه مفعول به
 - (٤) ما: اسم غير متصرف - من أدوات الاستفهام للتعجب - معرفة / مبتدأ و مرفوع محلاً، و الجملة اسمية
- ٣٣- «لَا رَيْبَ أَنَّ اللَّهَ حَقٌّ، فَلْتَعُدْ بِاللَّوْمِ أَنْفُسَكُمْ عَلَى مَرَاتِبِهَا!»:

- (١) أنفس: جمع تكسير (مفردة: نفس، مؤنث) - معرف بالإضافة - معرب - صحيح الآخر / مبتدأ و مرفوع والجملة اسمية
 - (٢) تعد: مضارع - مجرد ثلاثي - معتل و أجوف / فعل مجزوم باللام و فاعله ضمير «هي» المستتر، و الجملة فعلية
 - (٣) ريب: مفرد مذكر - جامد - نكرة / اسم «لا» و مبني على علامة النصب و هنا الفتح ببناء عرضي و منصوب محلاً
 - (٤) مراتب: مشتق و اسم فاعل، مصدره «ارتباب» - منصرف / مجرور بحرف الجر، شبه الجملة حال لـ «أنفس» و منصوب
- ٣٤- «أَحْسَنْتَ ظَنَكَ بِالْأَيَّامِ إِذْ حَسَنْتَ وَ لَمْ تَخَفْ سُوءَ مَا يَأْتِي بِهِ الْقَدَرُ»:

- (١) ما: اسم غير متصرف - موصول عام أو مشترك لغير ذوي العقول - مبني على الفتح / «ما يأتي» مصدر مؤول و مجرور.
 - (٢) أحسنت: للمخاطب - مزيد ثلاثي بزيادة حرف واحد - متعد - مبني على السكون / فعل و فاعله «ظن» و الجملة فعلية
 - (٣) ك: ضمير متصل للنصب أو للجر - للمخاطب - معرفة - مبني على الفتح / مفعول لشبه فعل «ظن» و منصوب محلاً
 - (٤) يأتي: معتل و ناقص (له إعلال الإسكان بحذف الحركة) / فعل و مع فاعله جملة فعلية و صلة و عائدها ضمير الهاء في «به»
- ٣٥- «إِذَا مَا أَنتَ مِنْ صَاحِبِ لَكَ زَلَّةٌ فَكُنْ أَنْتَ مُحْتَالاً لَزَلَّتْهُ عَذْرَا!»:

- (١) أنت: ضمير منفصل للرفع - للمخاطب - معرفة - مبني على الفتح / مؤكّد معنوي و مرفوع بالتبعية لمؤكّده
 - (٢) زلة: اسم - مفرد مؤنث - جامد و اسم المرة - معرب - صحيح الآخر - منصرف / فاعل لفعل «أنت» و مرفوع
 - (٣) كن: فعل أمر - معتل و أجوف (له إعلال الحذف) / فعل من الأفعال الناقصة و هي من النواسخ، اسمه «أنت» الضمير البارز
 - (٤) محتالاً: مشتق و اسم فاعل، مصدره «احتيال» - صحيح الآخر / حال مفردة و منصوب، و صاحب الحال ضمير «أنت»
- ٣٦- «مَا لِي أَرَاكُمْ كُلَّكُمْ قِيَامًا الْكَهْلُ وَ الشَّبَابُ وَ الْغُلَامَا!»:

- (١) الكهل: مشتق و صفة مشبهة - معرب - صحيح الآخر - منصرف / بدل كل من كل و منصوب بالتبعية
- (٢) كل: اسم غير متصرف - من الأسماء الملازمة للإضافة - معرف بالإضافة - معرب / مفعول به و منصوب
- (٣) ما: اسم غير متصرف - موصول عام أو مشترك - معرفة - مبني على السكون / خبر و مرفوع محلاً، و الجملة اسمية
- (٤) أرى: للمتكلم وحده - متعد - مبني للمعلوم / فعل و مرفوع بضمّة مقدرة، فاعله ضمير مستتر فيه وجوباً تقديره «أنا»

٣٧- « فكم كَرَب تولى إذ تولى و كم خَظَب تجلّى حين جلّى! »:

- (١) كم: اسم غير متصرف و خبرية و كناية عن العدد / مبتدأ و مرفوع محلاً و الجملة اسمية
(٢) حين: اسم - مفرد مذكر - معرب / ظرف أو مفعول فيه للزمان و متعلقه فعل « جلّى » و خبر
(٣) تولى: مضارع - معتل و لفيف مفروق - مبني على الفتحة المقدرة / فعل و فاعله ضمير « هو » المستتر فيه
(٤) تجلّى: مزيد ثلاثي - صحيح ومضاعف - لازم / فعل و فاعله ضمير « هو »، و الجملة فعلية و مضاف إليه و مجرور محلاً
- ■ عَيْنُ الْمُنَاسِبِ لِلْجَوَابِ عَنِ الْأَسْئَلَةِ التَّالِيَةِ (٣٨ - ٥٥):

٣٨- عَيْنُ الصَّحِيحِ فِي كَيْفِيَّةِ صِيَاجَةِ الْجَمْعِ:

- (١) أعلم - أعلمون (٢) جريح - جريحون (٣) حمزة - حمزون (٤) مَرُضِع - مَرُضِعُونَ

٣٩- « لمساعدة الآخرين! ». عَيْنُ الْخَطَأِ لِلْفَرَاغِ:

- (١) أَلَمْ تَمُدَّ يَدَهَا (٢) أَلَا يَمُدُّ يَدَهُ (٣) أَلَا يَمُدُّونَ أَيْدِيَهُمْ (٤) أَلَمْ يَمُدِّدْنَ أَيْدِيَهُنَّ

٤٠- « ... تَصَدَّقْنَ فِي الْعَمَلِ وَ الْكَلَامِ ». عَيْنُ غَيْرِ الْمُنَاسِبِ لِلْفَرَاغِ:

- (١) إِنَّكُمْ (٢) إِنَّكَ (٣) إِنَّهَا (٤) إِنَّهِنَّ

٤١- عَيْنُ الْخَطَأِ (فِي نَوْعِ اللَّامِ):

- (١) و إن يكاد الذين كفروا ليزلقونك: الفارقة (الابتدائية)
(٢) لقد فاز الصابرون في عملهم: الموطئة
(٣) لو أنك ثابرت لفرزت: المرحلة
(٤) هو فعال لما يشاء: التقوية

٤٢- « طالعت حتى الآن مقالة و كتاباً، و طالعت زميلتي من الكتب و المجلات ». عَيْنُ الصَّحِيحِ لِلْفَرَاغِ:

- (١) أحد عشر / اثنتي عشرة (٢) اثنتي عشرة / أحد عشر (٣) أربع عشرة / ست عشرة (٤) ست عشرة / أربعة عشر

٤٣- عَيْنُ الْمَضَارِعِ الْمَرْفُوعِ:

- (١) قد يهتدي العنود فنأمل منه الخير.
(٢) لا تعاشر البخلاء و تكذب في الكلام!

- (٣) لا تعص الله و ينزل عليك النعمة!
(٤) لم تزل مهتماً بالغايات السامية فتتقدم.

٤٤- « صَبَّتْ عَلَيَّ مَصَائِبَ لَوْ أَنَّهَا - صَبَّتْ عَلَى الْإِيَّامِ صِرْنَ لِيَالِيَا! ». عَيْنُ الْخَطَأِ فِي الْمَبْنِيِّ لِلْمَعْلُومِ لِلْفَعْلَيْنِ:

- (١) صَبَّتْ مَصَائِبَ عَلَيَّ لَوْ أَنَّهُ - صَبَّتْهُمْ عَلَى الْإِيَّامِ ...
(٢) صَبَّوْا عَلَيَّ مَصَائِبَ لَوْ أَنَّهُمْ - صَبَّوْهَا عَلَى الْإِيَّامِ ...

- (٣) صَبَّبْتُمْ عَلَيَّ مَصَائِبَ لَوْ أَنَّكُمْ - صَبَّبْتُمُوهَا عَلَى الْإِيَّامِ ...
(٤) صَبَّبْنَ عَلَيَّ مَصَائِبَ لَوْ أَنَّهُنَّ - صَبَّبْنَهَا عَلَى الْإِيَّامِ ...

٤٥- عَيْنُ الْخَطَأِ (فِي الضَّمِيرِ):

- (١) رَضِعَتْ أَوْلَادَهَا الْأُمَّ. (٢) عَلَّمَ تَلْمِيْذَهُ مَعْلَمَ حَازِقٍ. (٣) عَلِمَ أَنَّهُ التَّلْمِيْذُ حَازِقٌ. (٤) لَمْ يَزَلْ رَفِيقٌ ذَوِيهِ الْخَيْرِ.

٤٦- عَيْنُ مَا يَحْتَاجُ إِلَى الْمُتَعَلِّقِ:

- (١) رَبَّ مُجْتَهِدٍ لَمْ يَنْجَحْ؛ فَلَا عَجَبَ!

- (٢) عَمَّا قَلِيلٍ سَتَسْمَعُونَ أَخْبَاراً سَارَةً!

- (٣) لَا تَسْقُطْ مِنْ وَرْقَةٍ إِلَّا يَعْلَمَهَا اللَّهُ!

- (٤) لَا يَرِيحُنِي كِتَبْدِيدُ هُمُومِ قَلْبِ الْمَكْرُوبِينَ!

٤٧- « إِنَّمَا نَاجِحَةٌ أَخْتَاكَ ». عَيْنُ الصَّحِيحِ عَنْ إِعْرَابِ « أَخْتَا »:

- (١) خَبِرَ أَوْ فَاعِلٍ (٢) فَاعِلٌ وَ لَا غَيْرَ

- (٣) مُبْتَدَأٌ وَ لَا غَيْرَ (٤) مُبْتَدَأٌ أَوْ فَاعِلٍ

٤٨- عَيْنُ الْخَطَأِ:

- (١) أَيْدُونِي وَ أَيْدَتِ الصَّادِقُونَ!

- (٢) أَيْدَنِي الصَّادِقُونَ وَ أَيْدَتَهُمْ!

- (٣) أَيْدَنِي وَ أَيْدَتَهُمُ الصَّادِقُونَ!

- (٤) أَيْدُونِي وَ أَيْدَتِ الصَّادِقِينَ!

٤٩ - عَيْنُ الْخَطَا:

- (١) زارني صاحبك و هو الصادق الوعد.
(٣) لنا أخوات في الدين كريمة خلقهن.

٥٠ - عَيْنُ مَا لَيْسَ فِيهِ الْمَفْعُولُ بِهِ:

- (١) الكذب و الغيبة هل سمعت منّا؟!
(٣) نحن ذوي الإيمان أجدر الناس بالعفاف!

٥١ - عَيْنُ مَا فِيهِ الْمَفْعُولُ فِيهِ:

- (١) استقرّ الأمن في المدينة أربعة أشهر.
(٣) زرت تلك المدينة أربع مرّات.

٥٢ - « لا تعاشر و زيدا هذا الجار! ». عَيْنُ الْخَطَا عَنْ مَفْهُومِ الْعِبَارَةِ:

- (١) المخاطب يستطيع أن يعاشر الجار وحيداً!
(٣) المخاطب و زيد يجب أن يجتنب معاشره الجار!
(٤) المتكلم لا يريد نهى « زيد » عن معاشره الجار!
(٤) الذي نهى عن معاشره الجار هو المخاطب لا زيدا!

٥٣ - « أنت تقدّمت أديباً ». عَيْنُ الْخَطَا عَنْ مَفْهُومِ الْعِبَارَةِ:

- (١) أدبك أرفع و أسمى من كلّ شيء!
(٣) في حالة أنك كنت أديباً قد تقدّمت و سموت!
(٢) سموك و تقدّمك كان أديباً (لا فنياً أو علمياً أو ...)
(٤) من حيث إنك كنت أديباً سموت و تقدّمت (لا بسبب آخر)

٥٤ - عَيْنُ الصَّحِيحِ (فِي التَّمْيِيزِ):

- (١) أنت أفضل عالماً. (٢) أنت تعلو كريماً. (٣) هو أكبر طالباً. (٤) هو يسمو من أدب.

٥٥ - « يا أدعوا الله في كلّ الأحوال ». عَيْنُ الْخَطَا لِلْفَرَاغِ:

- (١) مؤمنان! (٢) مؤمنين! (٣) مؤمنان! (٤) مؤمنات!

- ٥٦- ﴿إِنَّ الَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ عِبَادٌ أَمْثَلُكُمْ﴾. إنَّ الغرض من تعريف المسند إليه بالموصولية هو ...
 (١) إخفاء الأمر عن المخاطب.
 (٢) التنبيه على خطأ المخاطب.
 (٣) استهجان التصريح بالاسم.
 (٤) التنبيه على تحقير المسند إليه.
- ٥٧- «سعدت بغرة وجهك الأيام». عَيْنُ الخطأ في سبب تقديم المسند: تقديم المسند لـ ...
 (١) التناول.
 (٢) التعجيل في السرور.
 (٣) أنه هو الأصل.
 (٤) التشويق إلى المتأخر.
- ٥٨- عَيْنُ ما هو أقوى و أكثر تأكيداً على طلب الإنفاق:
 (١) هل أنتم هذه الأموال منفقون؟
 (٢) هل تنفقون هذه الأموال أنتم؟
 (٣) هل أنتم تنفقون هذه الأموال حتماً؟
 (٤) هل تنفقون أنتم هذه الأموال إنفاقاً؟
- ٥٩- عَيْنُ ما ليس فيه التأكيد:
 (١) أمّا اليتيم فلا تقهر!
 (٢) عما قليل يندمون و يعودون!
 (٣) ما الفوز إلا بالجد!
 (٤) هذا الطاغية يفسد الحرث و النسل!
- ٦٠- عَيْنُ العبارة التي سبب التقديم فيها للاختصاص:
 (١) ﴿فيه رجال يحبون أن يتطهروا﴾
 (٢) ﴿قل أغير الله أبغي رباً و هو ربّ كل شيء﴾
 (٣) ﴿فأما اليتيم فلا تقهر و أما السائل فلا تنهر﴾
 (٤) ﴿لتكونوا شهداء على الناس و يكون الرسول عليكم شهيداً﴾
- ٦١- عَيْنُ ما ليس فيه الحصر:
 (١) إنّ الله هو الناصر لعباده.
 (٢) المؤمن يجود و الكافر يغيظ.
 (٣) و الله لأنصرنّ المظلوم.
 (٤) هو القاهر فوق الأنام.
- ٦٢- «و على إثرهم تساقط نفسي حشرات و ذكرهم لي سقام»: عَيْنُ الخطأ:
 (١) في «تساقط نفسي» تقوية أو اختصاص.
 (٢) في المصارع الأول إيجاز الحذف.
 (٣) تقديم «على إثرهم» للاهتمام أو الحصر.
 (٤) تقديم «لي» قد يكون للإشعار بأنه ليس صفة.
- ٦٣- «إنما عليك البيان فذلك ينالنا غاياتنا السامية!». عَيْنُ الصحيح:
 (١) «البيان» مقصور عليه؛ و هذا الأسلوب يستفاد لمن لم يكن منكراً بالموضوع.
 (٢) «البيان» مقصور و «عليك» مقصور عليه؛ قصر الموصوف على الصفة.
 (٣) القصر حقيقي و «ذلك» تشير إلى عظمة المخاطب و رفعة!
 (٤) «ذلك» تشير إلى استحالة الوصول إلى الأمر و بعده!
- ٦٤- «لا عدوّ إلا نفسك!». العبارة لا تقال لمن ...
 (١) يتردد في العدوّ ... إنه من هو!
 (٢) يعتقد أنّ أعدى الأعداء هو النفس التي بين جنبينا!
 (٣) اعتقد أنّ العدوّ هو القوى الخارجيّة!
 (٤) اعتقد أنّ العدوّ هو النفس و القوى الخارجيّة!
- ٦٥- «إذا أبعدت أبلت و إن قربت شفت وجود القرينة.
 (١) وجود القرينة.
 (٢) فهجرائها يبلي و لقيانها يشفي». الغرض أو السبب من حذف المفعول به هو ...
 (٣) البيان بعد الإبهام.
 (٤) عدم تعلّق الغرض بذكر المفعول.

٦٦- عَيْنُ الصَّحِيحِ فِي أَسْبَابِ الْوَصْلِ وَ الْفَصْلِ:

- (١) أَتَبْنُونَ بِكُلِّ رِيْعٍ آيَةً تَعْبَثُونَ: كمال الانقطاع و لاغير
- (٢) إِنَّمَا أَنْتَ مُنْذِرٌ وَ لِكُلِّ قَوْمٍ هَادٍ، الله يعلم ماتحمل كل أنثى: التوسط بين الكمالين
- (٣) وَ لَقَدْ عَلِمْتَ لَتَأْتِيَنَّكَ مِنْيَ الْيَقِينُ: كمال الاتصال و لاغير
- (٤) شَكَا إِلَيَّ جَمَلِي طَوْلَ السَّرَى صَبْرٌ جَمِيلٌ فَكَلَانَا مَبْتَلَى: شبه كمال الاتصال

٦٧- عَيْنُ الْخَطَا:

- (١) مَا أَنَا أَذِيَةٌ إِلَّا الْإِمْتِحَانُ = مِنْ فَقَطْ امْتِحَانٌ دَادِمٌ (نه كار ديگر)
- (٢) مَا أَذَى الْإِمْتِحَانُ إِلَّا أَنَا = امْتِحَانٌ رَا فَقَطْ مِنْ دَادِمٍ (نه شخص ديگر)
- (٣) إِنَّمَا أَنْتَ مُنْذِرٌ = تَوْهِيْدَارٌ مِيْ دِهِيْ فَقَطْ (فرد ديگر اين كار را انجام نمي دهد)
- (٤) إِنَّمَا الْمُنْذِرُ أَنْتَ = هَشْدَارٌ دِهْنْدِه فَقَطْ تَوِيْ (نه شخص ديگر، اما تو كارهاي ديگري هم مي كني)

٦٨- ﴿يَوْمَ يَكُونُ النَّاسُ كَالْفَرَاشِ الْمَبْثُوثِ وَ تَكُونُ الْجِبَالُ كَالْعِهْنِ الْمَنْفُوشِ﴾. الغرض من التشبيه هو ...

- (١) تحسين المشبه.
- (٢) بيان حال المشبه.
- (٣) بيان مقدار حال المشبه.
- (٤) بيان إمكان المشبه.

٦٩- ﴿فَبَشِّرْهُمْ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ﴾. في الآية استعارة ...

- (١) تهكمية مصرحة مطلقة.
- (٢) تبعية عنادية مصرحة.
- (٣) تهكمية مجردة مرشحة.
- (٤) تلميحية مطلقة تبعية.

٧٠- عَيْنُ الْبَيْتِ الَّذِي لَمْ يَأْتِ فِيهِ التَّشْبِيهُ الْبَلِيغُ:

- (١) فَاقْضُوا مَا رَبَّكُمْ عَجَالًا إِنَّمَا أَعْمَارُكُمْ سَفَرٌ مِنَ الْأَسْفَارِ.
- (٢) قَوْمٌ إِذَا لَبَسُوا الدَّرْعَ حَسَبَتْهَا سَحَابًا مَزْرُوعًا عَلَى أَقْمَارٍ.
- (٣) وَ مَا الْمَالُ وَ الْأَهْلُونَ إِلَّا وَدَائِعٌ وَ لَا بَدَّ يَوْمًا أَنْ تَرَدَّ الْوَدَائِعُ.
- (٤) وَيَلَاهُ إِنْ نَظَرْتَ وَإِنْ هِيَ أَعْرَضَتْ وَقَعَ السَّهَامُ وَ نَزَعَهُنَّ أَلِيمٌ.

٧١- «كَأَنَّ تِلْكَ الدَّمُوعَ قَطْرَ نَدَى يَقْطُرُ مِنْ نَرَجِسٍ عَلَى وَرْدٍ». في البيت تشبيه ... / و استعارة ...

- (١) ملفوف / مكنية.
- (٢) تمثيل / تخيلية.
- (٣) مفروق / وفاقية.
- (٤) غير تمثيل / مصرحة.

٧٢- «رَمَى وَ اتَّقَى رَمِي، وَ مِنْ دُونِ مَا اتَّقَى هَوًى كَاسِرٌ كَفًى وَ قَوْسِي وَ أَسْهَمِي». أراد الشاعر إثبات حبه لسيف الدولة

رغم إساءته له، ففي البيت ...

- (١) تلويح من الكناية.
- (٢) كناية عن الموصوف.
- (٣) كناية عن الصفة.
- (٤) كناية عن النسبة.

٧٣- «إِنَّ الْعَدُوَّ وَ إِنَّ تَقَادَمَ عَهْدُهُ فَالْحَقْدُ بَاقٍ فِي الصَّدُورِ مُغَيَّبٌ». علاقة المجاز المرسل في البيت ...

- (١) الحالية.
- (٢) المحلية.
- (٣) السببية.
- (٤) المسببية.

٧٤- ﴿وَ نَفَخَ فِي الصُّورِ فَمَجَمَعْنَاهُمْ جَمْعًا﴾. في الآية

- (١) استعارة تمثيلية.
- (٢) استعارة مكنية.
- (٣) كناية.
- (٤) مجاز عقلي.

٧٥- «يَا أُمَّةَ كَانَ قَبْحُ الْجَوْرِ يَسْخِطُهَا دَهْرًا فَأَصْبَحَ حَسَنُ الْعَدْلِ يُرْضِيهَا». البيت مصداق لـ ...

- (١) الافتتان.
- (٢) المزاجية.
- (٣) المقابلة.
- (٤) تأكيد المدح بما يشبه الذم.

٧٦- «وَ حَرْبٌ وَرَدَتْ وَ ثَغْرٌ سَدَدَتْ وَ عِلْجٌ شَدَدَتْ عَلَيْهِ الْحَبَالَا». نوع البديع في البيت ...

- (١) التشريع.
- (٢) التسميط.
- (٣) الإزدواج.
- (٤) التطريز.

- ٧٧- « طلبتُ منه درهماً / يوماً فأظهر العجب و قال ذا من فضة / يُصنع لا من الذهب ». في البيتين ...
 (١) أسلوب الحكيم و التورية. (٢) التورية و مراعاة النظير. (٣) الإحصاء و التوجيه. (٤) الإحصاء و أسلوب الحكيم.

- ٧٨- « لو أسمعوا يعقوب ذكر ملاحه في وجهه، نسي الجمال اليوسفي ». البيت من البحر ...
 (١) الرجز. (٢) المنسرح. (٣) الكامل التام. (٤) البسيط المجزوء.

- ٧٩- « إذا أنت فضلتِ امرأ ذا براعة على ناقص كان المديح من النقص
 ألم تر أن السيف ينقص قدره إذا قيل هذا السيف خير من العصي! ». عيب القافية: ...
 (١) التحريد. (٢) التضمين. (٣) سناد التوجيه. (٤) سناد الإشباع.

- ٨٠- « فلتفعل النفس الجميل لأته خير و أحسن، لا لأجل ثوابها ». عين التقطيع الصحيح للبيت:
 (١) -U-UU/-U--/-U--
 (٢) -U-UU/-U--/-U--
 (٣) -U-UU/-U-UU/-U--
 (٤) -U-UU/-U--/-U--
 -U-UU/-U-UU/-U--

٨١- عَيْنُ الْخَطَا عَنْ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ فِي الْعَهْدِ الْجَاهِلِيِّ:

- (١) تَكُونَتْ بِجَانِبِ اللُّهجات القَبَلِيَّةِ الْمُخْتَلَفَةِ، لُغَةً مِثَالِيَّةً خَالِيَةً مِنَ الْعُيُوبِ وَ الْهَفَوَاتِ.
- (٢) كَانَتْ لُغَةُ الْيَمَنِ الْقَحْطَانِيَّةِ تَخْتَلِفُ عَنْ لُغَةِ الْحِجَازِ الْعَدْنَانِيَّةِ فِي التَّصَارِيفِ وَ الْاِشْتِقَاقِ.
- (٣) اللُّغَةُ الْعَرَبِيَّةُ أَقْدَمُ اللُّغَاتِ السَّامِيَّةِ نَشْأَةً وَ هِيَ أَبْعَدُهَا عَنْ أَصْلِهَا بِسَبَبِ احْتِبَاسِ الْعَرَبِ فِي صَحْرَائِهِمْ.
- (٤) تَطَوَّرَتِ اللُّغَةُ الْمُضَرِّيَّةُ الْحِجَازِيَّةُ بِالتَّمَازُجِ وَ الْاِخْتِلَاطِ حَتَّى وَصَلَتْ إِلَى الْحَالَةِ الَّتِي رَأَيْنَا صُورَتَهَا فِي الْقُرْآنِ.

٨٢- عَيْنُ الْخَطَا: مِنْ خَصَائِصِ الشَّعْرِ الْجَاهِلِيِّ أَنَّهُ

- (١) أَصِيبَ بِوَبَاءِ التَّنْمِيقِ اللَّفْظِيِّ، يَخْلُو مِنَ الْجَزَالَةِ اللَّغَوِيَّةِ.
- (٢) فِي أَكْثَرِهِ شَعْرُ فِطْرَةٍ وَ بَدَاهَةٍ لَا تَخْلُوانِ مِنْ بَعْضِ الصَّنَائِعِ.
- (٣) إِذَا حَذَفَتْ أَوْ قَدِّمَتْ أَوْ أَخَّرَتْ لَا تَشْعُرُ الْقَصِيدَةُ بِتَشْوِيهِ أَوْ نَقْصٍ.
- (٤) كَثِيرُ التَّشَابُهِ قَلِيلُ التَّنَوُّعِ، يَجْرِي فِي حَلْبَةٍ وَاحِدَةٍ مِنَ السَّمَاعِ وَ التَّقْلِيدِ.

٨٣- « أَفْخَرُ مِنْ ... / أَوْفَى مِنْ ... / أَفْثَكُ مِنْ ... ». عَيْنُ الصَّحِيحِ لِلْفَرَاقَاتِ عَلَى التَّوَالِي:

- (١) السَّمَوَالُ / تَأَبَّطُ شَرًّا / حَارِثُ بْنُ حَلْزَةَ
- (٢) حَارِثُ بْنُ حَلْزَةَ / السَّمَوَالُ / عَمْرُو بْنُ كَلْثُومٍ
- (٣) عَمْرُو بْنُ كَلْثُومٍ / السَّمَوَالُ / مَعَاوِيَةُ
- (٤) عَمْرُو بْنُ كَلْثُومٍ / زَهِيرُ بْنُ أَبِي سَلَمَى / الْحَجَّاجُ

٨٤- عَيْنُ الْخَطَا:

- (١) كَانَ « كَعْبٌ » يَعْنِي بِالتَّنْسِيقِ وَ وَحْدَةِ الْقَصِيدَةِ وَ قَدْ فَاقَ بِذَلِكَ مِنْ سَبْقِهِ.
- (٢) كَعْبُ بْنُ زَهِيرٍ أَوْسِيٌّ مِنْ أَصْحَابِ « الْمَشُوبَاتِ » وَ كَانَ يَهْتَمُّ فِي شَعْرِهِ بِالْمَعْنَى.
- (٣) ذَهَبَ « كَعْبٌ » فِي أَغْرَاضِهِ الشَّعْرِيَّةِ مَذْهَبَ النَّابِغَةِ وَ الْأَقْدَمِينَ إِلَّا أَنَّهُ أَضْفَى فِي بَعْضِهَا رَوْنَقًا.
- (٤) الْأَغْرَاضُ الشَّعْرِيَّةُ فِي قَصِيدَةِ « كَعْبُ بْنُ زَهِيرٍ » الْمَشْهُورَةِ تَلَخَّصَ فِي اعْتِذَارِيَّاتِهِ وَ لَا غَيْرَهَا.

٨٥- عَيْنُ الْخَطَا فِي التَّشَابُهِ وَ التَّفَارِقِ بَيْنِ الْأَخْطَلِ وَ الْفَرَزْدَقِ وَ جَرِيرٍ:

- (١) ثَلَاثَتُهُمْ مِنْ شُعَرَاءِ النِّقَائِضِ، لَكِنَّ الْغَزَلَ فِي شَعْرِ الْأَخْطَلِ جَعَلَهُ مُمَيِّزًا عَنِ الْآخَرِينَ.
- (٢) كُلٌّ مِنْهُمْ يَهْجُو الْآخَرَ وَ الْأَخْطَلُ كَانَ مَسِيحِيًّا وَ الْفَرَزْدَقُ مُسْلِمًا وَ الْآخَرُ مَالِ إِلَى ابْنِ الزَّبِيرِ.
- (٣) لثَلَاثَتُهُمْ أَشْعَارٌ سِيَاسِيَّةٌ وَ سَمِيَ الْأَوَّلُ بِشَاعِرِ الْبَلَاطِ وَ الثَّانِي بِشَاعِرِ الْفَخْرِ وَ الثَّلَاثُ بِشَاعِرِ الْعَاطِفَةِ.
- (٤) كُلُّهُمْ كَانُوا مِنْ وَسَائِلِ إِعْلَامِ زَمَانِهِمْ وَ كَانَ الْأَخْطَلُ لِسَانَ التَّغْلِبِيِّينَ وَ الثَّانِي التَّمِيمِيِّينَ وَ الثَّلَاثُ الْقَيْسِيِّينَ.

٨٦- مِنْ أَهَمِّ أَسْبَابِ إِيجَادِ الْغَزْلِ الْحَضَرِيِّ فِي الْحِجَازِ هُوَ:

- (١) انْتِمَاءُ النَّاسِ إِلَى الزَّهْدِ وَ التَّصَوُّفِ لِلْهَرُوبِ مِنَ النِّوَابِ.
- (٢) انْتِشَارُ الْمَغْنَنِ وَ الْمَغْنِيَّاتِ وَ تَشْكِيلُ نَوَادِي الْغِنَاءِ.
- (٣) خُطَّةُ الْأُمَوِيِّينَ لَصَرْفِ النَّاسِ عَنِ السِّيَاسَةِ.
- (٤) كَثْرَةُ الْأَمْوَالِ وَ وَفَرَةُ الثَّرْوَةِ بَيْنَ أَوْسَاطِ الشَّعْبِ.

٨٧- عَيْنُ الْمَجْمُوعَةِ الَّتِي لَيْسَتْ الْعِلَاقَةُ بَيْنَ أَفْرَادِهَا وَ شَيْجَةً:

- (١) الْأَخْطَلُ، الْفَرَزْدَقُ، جَرِيرٌ
- (٢) ابْنُ الْمُعْتَزِّ، أَبُو الْعَلَاءِ الْمُعَرِّي، ابْنُ هَانِيٍّ
- (٣) الْقَاضِي الْفَاضِلُ، ابْنُ الْعَمِيدِ، أَبُو إِسْحَاقَ الصَّابِيَّ
- (٤) أَبُو نَوَاسٍ، بَشَّارُ بْنُ بَرْدٍ، مُسْلِمُ بْنُ الْوَلِيدِ

٨٨- عَيْنُ الْخَطَا عَنْ أَبِي الْعَلَاءِ الْمُعَرِّي:

- (١) تَرَكَ نَحْوَ سَبْعِينَ كِتَابًا مِنْ أَشْهُرِهِ سَقَطَ الزُّنْدُ وَ اللَّزُومِيَّاتِ.
- (٢) كَانَ كَثِيرَ التَّشَاوُثِ مَعَ ذَلِكَ نَرَاهُ قَدْ ذَكَرَ الْخَيْرَ فِي أَشْعَارِهِ كَثِيرًا.
- (٣) سَقَطَ الزُّنْدُ دِيْوَانُ شَعْرِ نَظْمِهِ فِي فِتْرَةِ الشَّيْخُوخَةِ وَ ضَمَّنَهُ أَفْكَارُهُ فِي جَمِيعِ الْقَضَايَا.
- (٤) الْفُصُولُ وَ الْغَايَاتُ كِتَابُ عِظَاتٍ وَ نَصَائِحٍ يَتَضَمَّنُ آرَاءَهُ الْمُتَنَاقِضَةَ الْمُضْطَرِبَةَ فِي أُسْلُوبٍ مُتَكَلِّفٍ وَ لُغَةٍ مُعَقَّدَةٍ.

٨٩- عَيْنُ الْخَطَأِ عَنْ ابْنِ الْمُعْتَزِّ الْعَبَّاسِيِّ:

- (١) تطرّق إلى أغلب الفنون الشعرية و أجاد فيها إجادة لا بأس بها.
- (٢) كان مشهوراً في الموشحات المشرقية و لم يكن مهتماً بالزخارف اللفظية.
- (٣) له مذهب الابيقورية الإباحية الماجنة و قد قتل بعد زمن قصير من خلافته.
- (٤) صرف همه إلى الوصف وأنواعه من خمروصيدوغزل ومجون وطبيعة في حيوانها و نباتها.

٩٠- عَيْنُ الْخَطَأِ حَوْلَ مَوْضُوعِ النَّقْدِ فِي الْعُصُورِ الْأَدَبِيَّةِ:

- (١) لم يكن في الجاهلية منهجية للنقد و كان الشاعر يهتم بإبراز ما في ضميره من العواطف فقط.
 - (٢) كان النقد في العصر العباسي يقوم على تراث العصور السابقة و على البلاغة و المنطق و الفلسفة.
 - (٣) ينبعث النقد في العصر العباسي حول النصوص الأدبية عن نزعات ثلاث: اللغويين، الأدباء، العلماء.
 - (٤) في العصر الأموي صار انتباه الناقد موجّهاً إلى الإيقاع في الأوزان و الألفاظ و صحة الشعور الشعري.
- ٩١- « انصرف الناس عن ضوضاء الظواهر إلى واقع أرسن و خفت الوقاحة في الجهر و انهارت مدرسة الخلعاء و راح الشعراء يتحرّون ما خلفه الأقدمون». ينطبق الكلام على أدب ...

- (١) الاستقرار. (٢) الأندلس. (٣) الثورة التجديدية. (٤) الحركة المعاكسة.

٩٢- عَيْنُ الصَّحِيحِ فِي التَّشَابُهِ وَ التَّفَارُقِ بَيْنَ بَشَّارٍ وَ أَبِي الْعَتَاهِيَّةِ وَ أَبِي نَوَاسٍ:

- (١) العنصر المشترك في ثلاثتهم هو الإباحة، و الاختلاف يرجع إلى مقدار التجديد في أدبهم.
- (٢) بشار و أبونواس كانا زعيمَي التجديد و لكنّ بشاراً كان شعوبياً النزعة فلا يمكن إدخاله معهما.
- (٣) ثلاثتهم ينتمون إلى عصر التجديد، و الأول هو شاعر الهجاء و الثاني الزهد و الثالث الطرديات.
- (٤) لا نجد القاسم المشترك بينهم و لكنّ بشاراً كان شاعراً شعبيّاً و أبو العتاهية شاعر الرثاء و الأخير الخمر.

٩٣- عَيْنُ الصَّحِيحِ فِي الْمَقَارَنَةِ بَيْنَ الشَّعْرِ الْأَنْدَلُسِيِّ وَ الشَّعْرِ الْعَبَّاسِيِّ:

- (١) كانت الموشحات من حيث أوزانها و قوافيها شبيهة بأنواع من الشعر العباسي فمولدها في الشعر العباسي.
- (٢) الشعر الأندلسي شديد الشبه بالشعر العباسي في أغراضه و تطوّره و كان للشعر الأندلسي صبغة الشعر العباسي.
- (٣) كان فتح العرب للأندلس بداية النفور بين العرب و الأندلسيين فلم يؤثر الشعر العباسي على الشعر الأندلسي إلا قليلاً.
- (٤) إن احتكاك الأندلسيين بالعرب جعلهم ينقلون ثقافتهم و شعرهم إلى الحواضر الإسلامية فتأثر العرب بهم في الأدب أكثر.

٩٤- « سَمِيَ بِمُتَنَبِّيِ الْغَرْبِ وَ قَدْ جُمِعَ بَيْنَ أَبِي تَمَامٍ وَ مُتَنَبِّيِ الشَّرْقِ ». ينطبق الوصف على ...

- (١) ابن هانئ الأندلسي. (٢) ابن دراج. (٣) ابن شهيد. (٤) ابن هانئ الحكمي.

٩٥- « كَانَتْ قَرْطُبَةُ مَسْقُطَ رَأْسِهِ، صَاحِبَ رِسَالَةِ التَّوَابِعِ وَ الزَّوَابِعِ ». ينطبق الوصف على ...

- (١) ابن شهيد. (٢) ابن عبد ربّه. (٣) ابن زيدون. (٤) ابن هانئ الأندلسي.

٩٦- عَيْنُ الْخَطَأِ: إِنَّ ابْنَ زَيْدُونَ الْأَنْدَلُسِيَّ

- (١) كان في نثره و لاسيّما الأدبي منه يميل إلى الإطناب و السجع.
- (٢) من أكبر شعراء الأندلس، و شعره الوجداني مفعم بعاطفة قويّة صادقة.
- (٣) بلغ الشهرة و هو لم يتجاوز العشرين من عمره، له ديوان شعر و مجموعة رسائل.
- (٤) أول من أدخل أسلوب « الموشحات » في شعره و لم يكن مهتماً بالنثر كما كان بالشعر!

٩٧- عَيْنُ الْخَطَا فِي أسباب تقهقر الأدب في عصر الانحطاط:

- (١) فتور العصبية و الحمية
- (٢) قلة دواعي اللهو و اللعب
- (٣) كثرة أصحاب الحرف بين الشعراء و زيادة موارد العيش
- (٤) كثرة الاضطرابات السياسية و عدم الاستقرار في أنظمة الحكم

٩٨- عَيْنُ الْخَطَا فِي المقارنة بين صفى الدين الحلّي و ابن نباتة:

- (١) صفى الدين كان من أهم شعراء عصر الانحطاط و ابن نباتة من رواد الشعر الأندلسي.
- (٢) من عيوب شعر ابن نباتة وجود التعابير السوقية و الإسفاف و الحشو و الأخطاء اللغوية خلافاً للحلّي.
- (٣) في شعر ابن نباتة مجال خاص للشكوى بسبب حياته الأسرية و الظروف الاجتماعية خلافاً لصفى الدين.
- (٤) كان الحلّي ذا مقدرة كبيرة في البديع و له قصائد تعرف بالبديعيات، و الآخر كان مغرمًا بالصنائع اللفظية.

٩٩- عَيْنُ الْخَطَا عَنِ الأدب التمثيلي:

- (١) كان الشيخ خليل اليازجي واضع أول رواية تمثيلية في الشعر العربي باسم المروءة و الوفاء.
- (٢) قام مارون النقاش بإجراء أول رواية تمثيلية باسم « البخيل » لموليير و كان له صدى واسع.
- (٣) أعطى سعيد عقل أحد رواد الفن التمثيلي بتقديمه « قدموس » تحفة أوجدت مدرسة في الأدب.
- (٤) الأدب التمثيلي يقسم إلى أقسام: المأساة و الملهاة و الدراما و المغناة و الحماسة و الغزل.

١٠٠- عَيْنُ الصّحِيح عَنِ أدب النهضة:

- (١) الضعف في الصياغة و الثورة ضدّ التقاليد من جملة ما جاء في الشعر بيد أصحاب التجديد.
- (٢) مدرسة المخضرمين في عصر النهضة تميل إلى التقليد عن العصر الجاهلي و لا نجد شاعراً فحلاً بينهم.
- (٣) كان الشعر في بداية النهضة يجري في التيارين: الطور التقليدي الانحطاطي و طور التقليد العباسي.
- (٤) كان خليل مطران و الرصافي من الذين ينادون بهجر الأساليب العربية القديمة بتاتاً و الأخذ بالثقافة العصرية.

١٠١- عَيْنُ الْخَطَا فِي فهم كلام العقاد: « الرمزية تخرج من الضرورة إلى الضرر إذا أصبحت مطلوبة لغير سبب »:

- (١) الرمزية قد تفتح المجال لإنشاد الشعر للشعر و الفن للفن، و هذا أمر مرفوض لا يقبل.
- (٢) الشاعر فنّان و الرمزية آلية لإبراز فنّه و المبالغة فيها لا تسبّب الوصول إلى غاياتنا الضرورية.
- (٣) لا شك أنّ لغة الرمز آلية لأداء التعبير عن الأمور المعقدة، لكنها تستغل حين تصبح غاية في نفسها.
- (٤) إنّ هذه اللغة لا تخلو من الجمال لكنها بمجملها أدب حائر تدخل السخافة في الشعر إذا لم يكن الشاعر متضلّعاً.

١٠٢- من أشهر أصحاب النقد المعاصرين:

- (١) المنفلوطي صاحب « النظرات »
- (٢) جرجي زيدان صاحب « فتاة غسان »
- (٣) ميخائيل نعيمة صاحب « الغربال »
- (٤) مصطفى كامل صاحب « المسألة الشرقية »

١٠٣- عَيْنُ الْخَطَا فِي المقارنة بين شوقي و جبران خليل جبران:

- (١) كان جبران ينكر الوطنية و يحبذ إمحاء الممالك و الأمم، خلافاً لشوقي.
- (٢) كان شوقي بين القديم و الجديد، لكن جبران ثائراً على القديم و مائلاً إلى الجديد.
- (٣) أوسع شوقي صدره — خلافاً لجبران — لجميع الديانات، لكنه كان متمسكاً بدينه.
- (٤) كلاهما مرّ بمراحل: التقليد و الانتقال و التجديد، لكن ميزة جبران الإبداعية أشدّ و أقوى.

١٠٤- عَيْنُ المجموعة من شعراء المهجر:

- (١) إبراهيم ناجي — أدونيس — محمود درويش
(٢) إلياس فرحات — الزهاوي — علي محمود طه
(٣) عمر أبو ريشة — خليل مطران — الحايي
(٤) ميخائيل نعيمة — إيليا أبو ماضي — جبران خليل جبران

١٠٥- عَيْنُ الخطأ عن خليل مطران:

- (١) أول ما يطالعك به في شعره هو وجدانه حيث يزخر شعره بالحبّ و الألم.
(٢) كان أول شاعر تغنى بالحرية لكنه كان متصلاً بالحكام فمدحهم طمعاً في نيل جوائزهم.
(٣) إن عناصر تجديده راجعة إلى أنه شاعر الثقافة الشاملة و شاعر العقل و الشعور جميعاً.
(٤) إن أهم آثاره هي « مرآة الأيتام في ملخص التاريخ العام » و « ترجمة روايات تمثيلية لشكسبير » و « ديوانه ».

■ ■ عین الصحيح في تشكيل الكلمات (۱۰۶ - ۱۱۰):

۱۰۶- « إن القمر بعكسه نور الشمس على الناس هداية لهم في ظلمات البر و البحر، و باهلاله يعرف أول الشهر »:

- (۱) الْقَمَرُ - عَكْسُ - نُورُ - هِدَايَةُ
(۲) الشَّمْسُ - النَّاسُ - يَعْرِفُ - أَوَّلُ
(۳) عَكْسٍ - نُورُ - يُعْرِفُ - أَوَّلُ
(۴) نُورَ - هِدَايَةَ - ظُلُمَاتٍ - إِهْلَالِ

۱۰۷- « لم تتغير الخطابة من حيث قصورها على خطب الجمع و الأعياد و بقيت لغتها العربية وحدها »:

- (۱) الْخَطَابَةُ - قُصُورُ - الْجَمْعُ - لُغَةٌ
(۲) تَتَغَيَّرُ - قُصُورُ - خُطْبُ - الْجَمْعُ
(۳) حَيْثُ - الْأَعْيَادُ - لُغَةُ - الْعَرَبِيَّةُ
(۴) قُصُورُ - الْجَمْعُ - الْعَرَبِيَّةُ - وَحْدُ

۱۰۸- « كان جل العرب قبائل متبدية، و من شأن المعيشة البدوية شن الغارات لاوهي الاسباب »:

- (۱) جُلُ - قَبَائِلُ - مُتَبَدِيَّةٌ - الْغَارَاتُ
(۲) قَبَائِلُ - شَأْنُ - شَنُّ - لَأَوْهَى
(۳) مُتَبَدِيَّةٌ - الْبَدَوِيَّةُ - شَنُّ - الْأَسْبَابُ
(۴) مُتَبَدِيَّةٌ - الْمَعِيشَةُ - الْبَدَوِيَّةُ - شَنُّ

۱۰۹- « رأيت من بعد تسمية هذا الكتاب بنهج البلاغة إذ فيه بغية البليغ و الزاهد »:

- (۱) الْكِتَابُ - الْبَلَاغَةُ - بُغْيَةُ - الْبَلِيغُ
(۲) بَعْدُ - تَسْمِيَّةٌ - نَهْجٌ - بُغْيَةُ
(۳) تَسْمِيَّةٌ - الْكِتَابُ - نَهْجٌ - الزَّاهِدُ
(۴) رَأَيْتُ - بَعْدُ - الْكِتَابُ - الْبَلَاغَةُ

۱۱۰- « أحسنت ظنك بالأيام إذ حسنت و لم تخف سوء ما يأتي به القدر! »:

- (۱) ظَنُّ - حَسَنْتَ - تَخَفُ - يَأْتِي
(۲) تَخَفُ - سُوءُ - يَأْتِي - الْقَدَرُ
(۳) الْأَيَّامُ - إِذُ - حَسَنْتَ - سُوءُ
(۴) أَحْسَنْتَ - ظَنُّ - الْأَيَّامُ - تَخَفُ

■ ■ عین الأصح و الأدق في الجواب للترجمة أو المفهوم أو المعادل (۱۱۱ - ۱۲۷):

۱۱۱- عین الصحيح:

- (۱) ﴿لن نعجز هرباً﴾: بخاطر فرار کردن، او را هرگز عاجز نمی‌کنیم!
(۲) ﴿نصر من الله و فتح قريب﴾: یاری و فتحي نزدیک از جانب خدا هست!
(۳) ﴿يخافون يوماً كان شره مستطيراً﴾: در روزی که شر آن فراگیر است، می‌ترسند!
(۴) ﴿و السماء ذات الرجع و الأرض ذات الصدع﴾: و آسمان دارای باران است و زمین آماده کشت!

۱۱۲- عین الصحيح:

- (۱) إِنَّ الْخَطَايَا خِيلَ شَمْسٍ حَمَلَ عَلَيْهَا أَهْلُهَا!: اشتباهها مانند اسبان چموشند که خطاکاران بر آن سوار شده‌اند!
(۲) حَدَوْتَكُمْ بِالزَّوْجَرِ فَلَمْ تَسْتَوْسِقُوا!: با سخنان منع کننده شما را راهنمایی کردم اما شما اطمینان نکردید!
(۳) فَوَاللَّهِ لَا أَذِلُّ لَكَ فَتَسْتَذِلِّينِي!: پس به خدا سوگند در برابر تو رام نمی‌شوم، که همراه آن مرا خوار و ذلیل بگردانی!
(۴) رَبِّ ... مَغْبُوطٌ فِي أَوَّلِ لَيْلَةٍ قَامَتْ بَوَاكِيهِ فِي آخِرِهِ!: چه‌بسا فردی در آغاز شب بر او غبطه خورند اما در آخر شب بر او پیشی گیرند!

۱۱۳- « أَنْتُمْ الْمَعْلَمِينَ تَعْلَمُونَ و نحن متعلمون نتعلم! »:

- (۱) شما معلمان تعلیم می‌دهید و ما متعلمان تعلیم می‌بینیم!
(۲) شما معلم هستید و تعلیم می‌دهید و ما دانشجویان تعلیم می‌بینیم!
(۳) شما معلمان تعلیم می‌دهید و ما متعلمانی هستیم که تعلیم می‌گیریم!
(۴) شما معلمید و تعلیم می‌دهید و ما دانشجو هستیم و تعلیم می‌گیریم!

۱۱۴- « فلا جزع من خلة متكشف! »:

- (۱) از یک شکاف پدید آمده در زندگی اظهار ناراحتی نمی‌کند!
(۲) فقر شدید کسی را وادار به جزع نمی‌کند!
(۳) در برابر فقر بی‌تابی نمی‌کند و آن را فاش نمی‌سازد!
(۴) هیچ شکایتی از فقر شدید وجود ندارد!

۱۱۵- «رَأَيْتُ الْمَنَایَا خَبَطَ عَشْوَاءَ مِنْ تُصَبِّ تُمْتَهُ وَ مَنْ تَخَطَّى يُعَمَّرُ فِیْهِرَمَ»:

- (۱) آرزوهای کورکورانه همچون مرغی است که می‌میراند و هر کس خطا کند عمرش بر باد رفته است.
- (۲) به نظر من هر کس آرزوهای کورکورانه داشته باشد یا می‌میرد و یا قدم به قدم به پیری نزدیک می‌شود.
- (۳) به نظر من عواملی مرگبار شب هنگام به سراغ انسان می‌آید و به هر که رحم نکند عمرش چون شتران شبکور طولانی شده تا پیر گردد.
- (۴) مرگهارا چون شترشبکوری یافتیم که بدون هدف به هر که اصابت کند او را می‌کشد و به هر که بر خورد نکند عمرش طولانی شده به پیری می‌رسد.

۱۱۶- «يَسْحَبُ اللَّيْلُ نَجُومًا ظُلُمًا فَتَوَالِيهَا بِطِينَاتُ التَّبَعِ»:

- (۱) ستارگان شب چونان حیواناتی شکسته پای می‌مانند که بسیار کند به دنبال یکدیگر در حرکتند.
 - (۲) شب ستارگانی ستمکار را به دنبال خود می‌کشد که به کندی به همراه یکدیگر به پیش می‌روند.
 - (۳) طولانی شدن شب از آن روست که ستارگان با پاهای شکسته خود به کندی به سمت جلو در حرکتند.
 - (۴) شب ستارگانی را به دنبال می‌کشد که چون شترانی لنگ هستند، لذا دنباله‌روهای آنها به کندی دنباله‌روی می‌کنند.
- ۱۱۷- «لُعَابُ الْأَفَاعِي الْقَاتِلَاتِ لِعَابِهِ وَ أَرَى الْجَنَى اشْتَارَتْهُ أَيْدِ عَوَاسِلَ»: جوهری که در قلم ممدوح جاری است

- (۱) گاه همچون سم مار کشنده است و گاه چون عسلی که دستان خیره آن را از موم جدا می‌کنند شیرین است.
- (۲) همچون آب‌دهان ممدوح بی‌رنگ و بو، و خود قلم در دستان او چون مارهای کشنده باریک و بلند است.
- (۳) همچون آب‌دهن بی‌رنگ و چون سم مار، کشنده است در حالی که دستهای فلج نمی‌توانند از آن ثمره‌ای بچینند.
- (۴) از سم مارهای کشنده هم تلخ‌تر است ولی دستهای آلوده‌ای می‌خواهند از آن جوهر ثمره‌ای شیرین چون عسل بچینند.

۱۱۸- «و خَرَقَ كَظْهَرِ النَّرْسِ قَفْرَ قَطْعَتِهِ بِعَامِلَتَيْنِ ظَهْرَهُ لَيْسَ يَعْمَلُ»:

- (۱) چه بسا شکافی را با دو دست خود ایجاد کردم که به اندازه پشت سپری که بر آن قبلاً کار نشده بود خالی بود!
- (۲) چه بسیار بیابانهای دور و دراز و صافی را که با روح و جسم خود پیمودم و پیش از من کسی این کار را انجام نداده بود!
- (۳) چه بسا شکافی را که به اندازه صفحه سپر بود با دو دست خود به هم آوردم بطوری که نیازی به کار مجدد نداشته باشد!
- (۴) چه بسیار بیابانهای خالی و عریضی که مثل پشت سپر بود و من با پاهای خود در حالی آنها را طی کردم که کسی از آنجا عبور نکرده بود!

۱۱۹- «تَدُوسُ بَكِ الْخَيْلِ الْوَكُورَ عَلَى الذَّرَى وَ قَدْ كَثُرَتْ حَوْلَ الْوَكُورِ الْمَطَاعِمُ»:

- (۱) این خیلک تطارد اعداءک علی رؤوس الجبال حیث أعشاش جوارح الطیر فتقتلهم هناك فیکثر الطعام حول وکورها.
- (۲) الخیل تذهب بک إلى أعشاش الطيور الواقعة على رؤوس الجبال للحصول على الطعام الوافر.
- (۳) إنک تسوق الخیل إلى قلال الجبال و تطأ أعشاش الطيور لصيدها لأنها كثيرة هناك.
- (۴) إن خيولک تهزم الأعداء على قلال الجبال فتقتلهم حتى يكثر الطعام للطيور.

۱۲۰- «حَرَّةٌ تَجْلُو شَتِيَتًا وَاضِحًا كَشَعَاعِ الشَّمْسِ فِي الْغَيْمِ سَطَعَ»: إنها امرأة

- (۱) أصيلة بيضاء اللون يلمع وجهها في سواد شعرها كأشعة الشمس بين الغيوم.
 - (۲) كريمة الأصل لها أسنان متفرقة بيضاء اللون تشبه أشعة الشمس التي تتلألأ بين السحب.
 - (۳) حرة و ليست من القيان بل تكشف عن وجهها الأبيض الذي يشبه أشعة الشمس المتلألئة بين السحب.
 - (۴) كريمة النسب لها شعر صاف يتلألأ وجهها بشكل واضح، فبياض وجهها مثل أشعة الشمس في تلالئه.
- ۱۲۱- «أَعِيذُهَا نَظْرَاتِ مَنْكَ صَادِقَةً أَنْ تَحْسِبَ الشَّحْمَ فِيمَنْ شَحْمَهُ وَرَمَ». خَاطَبَ الْمُتَنَبِّيَ بِالْبَيْتِ سَيْفَ الدَّوْلَةِ لِـ ...

- (۱) يطلب منه أن لايسوي بينه و بين سائر الشعراء في العطايا.
- (۲) يقول له: إن بصيرتك تصدقك في التمييز بين الشحم و الورم.
- (۳) يدعو له بأن يميز بين الشاعر الحقيقي و الذين يتظاهرون بالشعر.
- (۴) يقول له: صن نظراتك لكي تكون صادقة في التمييز بين الحق و الباطل.

۱۲۲- « إذا خاط عينيه كرى النوم لم يزل له كالى من قلب شيحان فاتك». مفهوم البيت:

(۱) عيناہ مشحونتان بالنوم و لكن قلبه يوقظه.

(۲) عندما غلب النعاس عليه قلبه الحازم يحرس له.

(۳) إن سهام عينيه تهدف القلوب حتى يفتك قلب الشيوخ.

(۴) لاتزول العناية من قلبه الشجاع و إن ابتعدت عيناہ من النوم.

۱۲۳- « كل ابن أنثى و إن طالت سلامته يوما على آلة حدباء محمول». أقرب مصراع لمفهوم البيت:

(۱) و ما أحد يخلد في البرايا.

(۲) ما لهم عن حياض الموت تهليل.

(۳) و أعياء دواء الموت كل طبيب.

(۴) بل الدنيا تؤول إلى زوال.

۱۲۴- « و جرم جرّه سفهاء قوم فحل بغير صاحبه العذاب». أقرب بيت لمفهوم البيت:

(۱) لا يلبث القرناء أن يفرقوا

ليل يكرّ عليهم و نهار.

(۲) من ظلم الناس تحاموا ظلمه

و عزّ عنهم جانباه و احتمى.

(۳) و حملتني ذنب امرئ و تركته

كذي العرّ يكوى غيره و هو راتع.

(۴) و أتعس خلق الله من زاد همّه

و قصرّ عما تشتهي النفس وجده.

۱۲۵- عین البيت الذي يخالف الأبيات الأخرى في المعنى:

(۱) كل ما بدا لك فالآكال فانية

و كل ذي أكل لابدّ مأكول!

(۲) كم من عليل تخطاه الردى

فنجأ و مات طبيبه و العود!

(۳) لدوا للموت و ابنوا للخراب

فكلّم بصير إلى تباب!

(۴) يعيش المرء عند بني أبيه

و يوشك أن يصير بحيث صاروا !

۱۲۶- « تمام الربيع الصيف! ». أقرب مثل له:

(۱) كل امرئ يحتطب بحبله! (۲) الطير بالطير يصاد!

(۳) أتم من قمر التّم!

(۴) الأعمال بخواتيمها !

۱۲۷- « إن حالت القوس فسهمي صائب! ». يعادل المثل:

(۱) اصل بد نيكو نگرده.

(۲) از اسب افتاده از اصل نیفتاده.

(۳) پای کژ در کفش کژ می‌رود.

(۴) کار نیکان را از خود قیاس مگیر.

■ ■ ■ أجب عن الأسئلة (۱۲۸ - ۱۳۰) بما يناسب النصّ التالي:

خاطب قلبي المحبة قائلاً: أين القناعة أينها المحبة؟! فقد سمعت أنها تشاطركم في هذا المكان! أجابت: ذهبت القناعة إلى المدينة حيث المطاعم، فنحن لا نحتاج إليها! السعادة لا تبتغي قناعة، إنما السعادة شوق يعانقه الوصال، و القناعة سلو يساوره النسيان. النفس الخالدة لاتقنع لأنها تروم الكمال، و الكمال هو اللانهاية! فقلت: أعطيني حكمة! أجابت: السعادة تبتدئ في قدس أقداس النفس و لا تأتي من الخارج!

۱۲۸- أقرب مفهوم إلى النصّ:

(۱) السعادة جليس القناعة، كلما طارت تطير معها !

(۲) إن الله لا يغير ما بقوم حتى يغيروا ما بأنفسهم!

(۳) من امتطى مطية القناعة فقد سقى سعودها بلا شك!

(۴) هي القناعة في تناول يدك فالزمها تعيش ملكاً !

۱۲۹- عین الخطأ:

- (۱) یفتش المتکلم عن ضالته فظن أنها في الحب.
- (۲) الواصل لا يقتنع بما عنده و القناعة سم يمنع التقدم.
- (۳) القناعة و السعادة كجناحين؛ فالطائر بحاجة إليهما و إلا فيسقط!
- (۴) أهل الحضر بحاجة إلى القناعة أكثر من أهل المدر؛ فإنهم أكثر اقتراباً إلى فطرتهم!

۱۳۰- ما الفرق بين السعادة و القناعة؟

- (۱) القناعة هي الكمال و السعادة هي اللانهاية ألبتة!
- (۲) من كان قانعاً فهو سعيد و من كان سعيداً فهو قانع!
- (۳) السعادة هي مجالسة أهل الحب و القناعة هي نسيان النعم!
- (۴) القناعة سكون يزيله أقل شيء و السعادة هي قسبة السبق!

■ ■ عین الأصح و الأدق في التعريب أو الترجمة أو المفهوم (۱۳۱ - ۱۵۵):

۱۳۱- «بی شک این موفقیت بی نظیر در تربیت فرزندان، ناشی از شناخت عمیق و صحیحی است که اسلام به ما داده است!»:

- (۱) لا شك إن هذا التوفيق الوحيد الفريد في تربية الأولاد كان ناشئاً عن معرفة عميقة و صحيحة التي قد زودنا الإسلام بها !
- (۲) دون أدنى شك أن هذا النجاح دون النظير في تربية الأولاد هو نتيجة المعرفة العميقة الصحيحة التي يقدم لنا الإسلام !
- (۳) لا شك إن هذا التوفيق العديم النظير في تربية الأولاد ناتج عن معرفة عميقة و صحيحة قد زودنا الإسلام بها !
- (۴) دون أي شك أن هذا النجاح عديم المثل في تربية الأولاد كان ناتجاً عن معرفة عميقة صحيحة يقدم لنا الإسلام !

۱۳۲- «پرداختن به مطالعه کتاب را بیشتر دوست دارم تا سرگرم شدن به مشاهده برنامه های تلویزیونی!»:

- (۱) إذا اشتغل بمطالعة الكتاب أحب إلي من مشاهدة برامج تلفزيونية!
- (۲) إذا اشتغل بمطالعة كتاب أحب لي من أن ألهو بمشاهدة برامج تلفزة!
- (۳) أنا أحب أن أشتغل بمطالعة كتاب أكثر من حبي في مشاهدة برامج التلفزة!
- (۴) لأن أشتغل بمطالعة الكتاب أحب إلي من أن ألهو بمشاهدة البرامج التلفزيونية!

۱۳۳- «چقدر آرزو دارم که کشور ما مسؤولین این جنایت را به دادگاه بین المللی معرفی کند!»:

- (۱) كم أتمنى أن يعرف بلدنا مسؤولين هذه الجريمة إلى محاكمة دولية!
- (۲) أتمنى كثيراً أن تقدم بلادنا مسؤولي هذه الجريمة إلى المحاكمة الدولية!
- (۳) ما أكثر تمنائي أن يقدم بلدنا المسؤولين عن هذه الجريمة إلى محكمة دولية!
- (۴) ما أكثر ما أتمنى أن تقدم بلادنا المسؤولين عن هذه الجريمة إلى المحكمة الدولية!

۱۳۴- «آنان چشم پوشی کردن از خطاهای قابل اغماض مردم را متفاوت از برخورد با باندهای فرصت طلب می دانند!»:

- (۱) إنهم يعتبرون غض النظر عن الأخطاء العابرة للناس متباعدة عن التصدي للعصابات الانتهازية!
- (۲) هم اعتبروا بأن غض النظر عن أخطاء الناس العابرة تختلف عن مصادمة الجماعات الانتهازية!
- (۳) إنهم وصفوا أن غض النظر عن الأخطاء السطحية للناس متباعدة عن مصادمة العصابات الانتهازية!
- (۴) هم يصفون بأن غض النظر عن الأخطاء القابلة للإغماض للناس متباعدة عن التصدي للجماعات الانتهازية!

۱۳۵- «شاید تبلیغات مغرضانه رسانه های خبری وابسته به استکبار قصد ایجاد فضاهائی از بی اعتمادی و تفرقه بین ما داشته باشند!»:

- (۱) من الممكن أن تهدف الدعايات المغرضة وسائل الإعلام تابعة للاستكبار العالمي إلى خلق جوّ عدم الثقة و التفرقة بيننا !
- (۲) ربّما تكون دعايات وسائل الإعلام المغرضة و التابعة للاستكبار العالمي تهدف إلى خلق جوّ عدم ثقة و بثّ تفرقة ما بيننا !
- (۳) لعلّما تكون قد هدفت دعايات وسائل الإعلام التابعة للاستكبار العالمي المغرضة إلى خلق جوّ من فقدان الثقة و بثّ الفرقه ما بيننا !
- (۴) من المحتمل أن الدعايات المغرضة لوسائل الإعلام التابعة للاستكبار تهدف إلى خلق جوّ من عدم الثقة و بثّ الفرقه بيننا !

۱۳۶- «هنوز هیئت اجرایی این جنبش موج خشونت را محکوم نکرده بود که دشمن اقدام به حمله نظامی دیگری کرد!»:

- (۱) لم تكذ الهيئة التنفيذية للحركة تتدّ بموجة العنف هذه حتّى بادر العدو بهجوم عسكري آخر!
- (۲) لم تتدّد الهيئة التنفيذية لهذه الحركة بموجة العنف بعد، حتّى أقدم العدو بهجوم عسكري آخر!
- (۳) ما ندّدت الهيئة التنفيذية بموجة العنف حتّى بادرت الأعداء بحملة عسكرية أخرى!
- (۴) ما كادت الهيئة التنفيذية تتدّد بموجة العنف حتّى بدأ الأعداء هجمة عسكرية أخرى!

۱۳۷- « دیدارهای رفت و برگشت که او برای میانجیگری میان دو کشور بعمل آورد، شکاف اختلافات را افزایش داد! »:

- (۱) إنّ الزيارات الموكية التي قام بها للتوسط بين البلدين قد زادت من شرخ الخلافات!
- (۲) إنّ الجولات الدورية التي قام بها للوساطة بين البلدين قد زادت من صدع الخلافات!
- (۳) الزيارات الدورية التي كان يقوم بها للوساطة بين البلدين قد زادت من رأب الاختلافات!
- (۴) اللقاءات الموكية التي يقوم فيها للوساطة بين البلدين قد ازدادت من شقوق الاختلافات!

۱۳۸- « پر واضح است که عاملان این جنایت می‌کوشند تا به ارباب و سرکوب کسانی بپردازند که سعی در بیان حقیقت دارند! »:

- (۱) من الواضح أن مرتكبي هذه الجريمة يحاولون إرباب و قمع كل من يحاول إبراز الحقيقة!
- (۲) من المفروض أن يحاول عاملي هذا العمل الإجرامي في إرباب و قمع كل من ينوي إبراز الحقيقة!
- (۳) من المفروض أن عاملي هذه الجناية يسعون في إرباب و اضطهاد الذين يحاولون الإسفار عن الحقائق!
- (۴) واضح كل الوضوح أن مرتكبي هذه الجريمة يستهدفون تخويف و معاملة العنف مع الذين يسعون في إبراز الحقائق!

۱۳۹- « اگر هدف‌تان پرداختن به این پرونده‌ها باشد، هر شیوه‌ای در پیش بگیرید به این هدف نخواهید رسید! »:

- (۱) إذا جعلتم من هدفكم أن تتطرقوا في الملفات هذه، لما تنجحوا في تحقيقها مهما تستخدمون من أساليب!
- (۲) إن كنتم تهدفون التطرق إلى هذه الملفات، لن تنجحوا في تحقيق هدفكم هذا مهما استخدمتم من أساليب!
- (۳) إن تهدفون التطرق إلى الملفات هذه، فلا تنجحوا في أهدافكم كلما استخدمتم من الأساليب!
- (۴) إذا كان هدفكم أن تتطرقوا هذه الملفات، كلما تستخدمون من الأساليب لن تنجحوا فيها!

۱۴۰- « کنترل گرمای هوا دیگر تأثیری در جلوگیری از سگته‌های قلبی ندارد! »:

- (۱) لم تعد تؤثر مراقبة حرارة الطقس في تفادي النوبات القلبية!
- (۲) لا تزال تؤثر مراقبة حرارة الجو في التحذير عن النوبات القلبية!
- (۳) الإشراف على حرارة الطقس لم يعد يؤثر بعد في التصدي النوبات القلبية!
- (۴) ما أصبحت مراقبة حرارة الطقس تؤثر بعد في التحذير عن النوبات القلبية!

۱۴۱- « با استفاده از گازهای طبیعی به عنوان سوخت، باید هر چه سریعتر گازهای گلخانه‌ای را از بین برد! »:

- (۱) يجب إزالة الغازات الوردية الحرارية بسرعة عبر استخدام الغازات الطبيعية كوقود!
- (۲) لابد من القضاء على الغازات الوردية الحابسة للحرارة باستخدام الغازات الطبيعية كالوقود!
- (۳) لابد الإطاحة بالغازات الناتجة عن الحرارة الحابسة بسرعة عبر استخدام الغازات الطبيعية كالوقود!
- (۴) يجب القضاء على الغازات المتسببة عن الاحتباس الحراري بأسرع ما يمكن، من خلال استخدام الغازات الطبيعية كوقود!

۱۴۲- « بازرگانان خواهان تشکیل کمیته‌ای برای مطالعه مسائل بازار به منظور فعال کردن فروش هستند »:

- (۱) التجار يطالبون بلجنة الدراسة لمسائل السوق لتنشيط البيع.
- (۲) التجار يطالبون بتشكيل لجنة تدرس قضايا السوق لتنشيط البيع.
- (۳) يطالب التجار بلجنة خاصة تدرس شؤون السوق لتفعيل المبيعات.
- (۴) يطالب التجار بتشكيل اللجنة لدراسة قضايا السوق من أجل تنشيط المبيعات.

۱۴۳- « هفتاد و پنج درصد از عملیات تأسیس کارخانه تولید دارو صورت گرفته و کارخانه در سال آینده افتتاح خواهد شد »:

- (۱) إنه أنشئ خمس و سبعون بالمائة من معمل لإنتاج الأدوية و سيدشن هذا المعمل في سنة قادمة.
- (۲) إنه وقع خمس و سبعون في المائة من عمليات إنشاء معمل إنتاج الأدوية و سينفتح في سنة آتية.
- (۳) قد تم خمسة و سبعون بالمائة من عملية إنشاء معمل إنتاج الأدوية و سيتم تدشينه في العام المقبل.
- (۴) قد حدث خمسة و سبعين في المائة من تأسيس معمل إنتاج الأدوية و سيتم افتتاحه في العام القادم.

۱۴۴- « أين القادة و الزعماء مما يحدث في الأراضي المقدسة! »:

- (۱) رهبران و زعما کجا و حوادث سرزمین مقدس کجا!
- (۲) زعما و رهبران را چه کار با حوادث سرزمین‌های مقدس!
- (۳) رهبران و رؤسا چقدر از آنچه در سرزمین‌های مقدس اتفاق می‌افتد دورند!
- (۴) زعما و رهبران نسبت به وقایعی که در سرزمین‌های مقدس رخ می‌دهد بی‌نهایت دور هستند!

۱۴۵- « أصبحنا نحتاج إلى إمام عادل أكثر مما نحتاج إلى إمام خطيب! »:

- (۱) از این پس ما به یک امام عادل بیشتر نیاز داریم تا به یک امام سخنور!
- (۲) از اکنون به بعد ما به یک امام عادل بیشتر از یک سخنران نیازمندیم!
- (۳) بیشتر احتیاج ما به امام عادل است سپس به امام خطیب!
- (۴) ما دیگر به امام عادل احتیاج داریم نه به امام خطبه خوان!

۱۴۶- « ما رأيت زميلتي أشد غضباً عليّ لو شأيتي عند رئيسنا منها ذلك اليوم! »:

- (۱) همکارم را هیچوقت عصبانی‌تر از آن روز که نزد رئیس‌مان از او سخن‌چینی کردم ندیده بودم!
- (۲) آن روز دوستم را که بخاطر سخن‌چینی من پیش رئیس‌مان عصبانی‌تر از هر وقت دیگر بود ندیدم!
- (۳) هیچوقت ندیده بودم که همکارم مثل آن روز که پیش رئیس‌مان سخن‌چینی کردم، بر من خشم گرفته باشد!
- (۴) دوستم را ندیده بودم که این قدر بر من خشم بگیرد، مخصوصاً در آن روز که از او نزد رئیس‌مان سخن‌چینی کردم!

۱۴۷- « لو أنعمت نظرك فيما تراءى لك لرأيت برقاً خاطفاً ما تظنه نجماً زاهياً! »:

- (۱) اگر رأی تو صائب و نگاهت ثاقب بود ستاره‌ای درخشان را نوری گذران نمی‌پنداشتی!
- (۲) اگر در آنچه برایت جلوه‌گر شده خوب دقت می‌کردی، نوری زودگذر را ستاره‌ای فروزان نمی‌پنداشتی!
- (۳) چنانچه در اشیائی که دیدی دقت می‌کردی آنچه را ستاره‌ای فروزان پنداشته بودی نوری گذران می‌یافتی!
- (۴) چنانچه در چیزهایی که به نظرت رسیده بود نیک دقت می‌کردی نوری زودگذر به نظرت ستاره‌ای درخشان نبود!

۱۴۸- « ثمة صنف يتعامل ببرود تام مع المشكلات و كأنها لا تعنيه أو أنه غير مطالب بالبحث عن حل مناسب لها! »:

- (۱) گروهی وجود دارد که با سردی کامل با مشکلات روبرو می‌شود و گویی او را هدف قرار نداده‌اند یا اینکه او خواهان جستجو در زمینه راه حل مناسب آن نیست!
- (۲) گروهی هستند که به مشکلات کاملاً بی‌توجه می‌باشند گویی این مشکلات ربطی به آنان ندارد یا آنکه نباید در جستجوی راه حل مناسبی برای آن باشند!
- (۳) در آنجا گروهی هم هستند که هیچ اهمیتی به مشکلات نمی‌دهند گویی معنایی برای آنان ندارد و یا اینکه وظیفه‌ای در قبال یافتن راه حل مناسب برای آنها ندارند!
- (۴) در آنجا گروهی وجود دارند که برخورد آنان با مشکلات کاملاً سرد و بی‌روح است و گویی هیچ عنایتی به این مشکلات ندارند و یا اینکه خواستار یافتن راه حل مناسبی برای آنها نیستند!

۱۴۹- « يبدو أن هذا الابتسام رسالة عدم اكثرات دولتنا لكل هذه المعومات الإعلامية و التهديد و الوعيد من جانب الأعداء! »:

- (۱) بنظر میرسد این لبخند پیام بی توجهی کشور ما به شایعه پراکنی های تبلیغی دشمنان و تهدید و ارعاب آنهاست بر ضد ما!
 - (۲) چنین بنظر میرسد که این تبسم پیامی است دایر بر بی توجهی دولت ما به همه تلاشهای هدفمند و تبلیغی دشمنان علیه ما!
 - (۳) چنین می نماید که این تبسم به منزله اهمیت ندادن دولتها به همه جنجالهای تبلیغاتی و تهدیدها و وعیدهای دشمنان می باشد!
 - (۴) بنظر می آید این لبخند نشان دهنده اهمیت ندادن کشورمان به همه این هیاهوهای تبلیغاتی و وعده و وعیدهای دشمنان است!
- ۱۵۰- « كانت هيئة الأمم قد طالبت بمنح فرق التفتيش الدولية عن أسلحة الدمار الشامل المزيد من الوقت »:

- (۱) درخواست جامعه ملل متحد این بود که درباره سلاحهای کشتار جمعی به بازرسان سازمان ملل اطلاعات بیشتری داده شود.
 - (۲) سازمان ملل درخواست کرده بود که بازرسان بین الملل در وقت اضافی در مورد سلاحهای کشتار جمعی تحقیق و تفحص کنند.
 - (۳) سازمان ملل درخواست کرده بود به بازرسان بین المللی که در مورد سلاحهای کشتار جمعی تحقیق می کنند، فرصت بیشتری داده شود.
 - (۴) درخواست جامعه ملل مبنی بر تحقیق و تفحص بازرسان بین المللی در مورد سلاحهای کشتار جمعی، در وقت اضافی مطرح شده بود.
- ۱۵۱- « عملية توحيد أسعار العملات الصعبة إذا لم تسر بوتأثيرها المتسارعة و لم يتم تقليص دور الحكم، سيؤدي ذلك إلى عجز الميزانية و تتكبد البلاد خسارة ذاهلة! »:

- (۱) روند تک نرخی کردن ارز، چنانچه آهنگ سریعتری به خود نگیرد و کاهش تصدی گری دولت تحقق نپذیرد، این موضوع منجر به کسری بودجه شده، کشور خسارت هنگفتی متحمل خواهد شد!
- (۲) جریان یکسان سازی قیمت پولهای رایج اگر با رشد بیشتری بحرکت در نیاید و نقش دولت کم نشود، هر چه سریعتر کاهش موازنه صورت می گیرد و حکومت باید شکست بزرگی را متحمل شود!
- (۳) مسیر واحد کردن ارزها، هرگاه با حرکت تندتری براه بیفتد و نفوذ حکومت کمتر نشود، به ناتوانی بودجه می انجامد در عین حال شکست فاحشی را نصیب آنان می کند!
- (۴) عملیات یکسان سازی پول کشورها، اگر با روشهای سریعتری انجام نپذیرد و نقش دولت در آن پررنگ نشود، به کاهش بودجه خواهد انجامید و خسارت زیادی متوجه آن خواهد گردید!

۱۵۲- « لم يكذ الخبير الكهربائي وضع القابس في المقبس حتى كُهرب! »:

- (۱) بمحض اینکه کارشناس برق آچار را در پریز قرار داد، برق وصل گردید!
- (۲) کارشناس برق همینکه دوشاخه را در پریز قرار داد دچار برق گرفتگی شد!
- (۳) هنوز کارشناس برق آچار را در پریز قرار نداده بود که جریان برق برقرار شد!
- (۴) همینکه کارشناس برق دوشاخه را به پریز وصل کرد، برق از سیستم عبور کرد!

۱۵۳- « غير أن هذه البلاد لا تملك برنامجاً ضخماً و مؤسساً للمفاعلات النووية و بالتالي لا يمكن تبرير إنشاء وحدة لتخصيب اليورانيوم! »:

- (۱) اما این کشور برنامه کلان و بنیادی برای ساخت رآکتورهای هسته ای ندارد در نتیجه نمی توان ساخت تأسیساتی را برای غنی سازی اورانیوم توجیه کرد!
- (۲) بجز اینکه کشور برنامه هایی بزرگ و سازنده برای رآکتورهای هسته ای ندارد، در نتیجه نمی توان تولید واحدی را جهت غنی سازی اورانیوم توجیه کرد!
- (۳) غیر از اینکه کشور برنامه کلان و بنیادی برای رآکتورهای هسته ای ندارد، و در نتیجه نمی شود برای غنی سازی اورانیوم وحدت و یکپارچگی ایجاد کرد!
- (۴) جز اینکه این کشور برنامه ای برای توسعه ساخت رآکتورهای هسته ای در اختیار ندارد در نتیجه توجیه تأسیس واحدی برای غنی سازی اورانیوم ممکن نیست!

۱۵۴- « ارتفاع إنتاج الأفيون دفع مكتب الأمم المتحدة لمكافحة المخدرات بعاصمة هذه البلاد للمطالبة بتدخل عسكري للقضاء على زراعة هذه النبتة »:

- (۱) افزایش تولید تریاک، دفتر مبارزه با مواد مخدر سازمان ملل متحد در پایتخت این کشور را برای مبارزه با کشت این گیاه، به سمت دخالت‌های نظامی سوق داد.
- (۲) افزایش تولید تریاک در پایتخت این کشور، سازمان ملل متحد را بر آن داشت که برای مبارزه با مواد مخدر با درخواست دخالت نظامی، کشت این گیاه را پایان دهد.
- (۳) افزایش تولید تریاک، دفتر مبارزه با مواد مخدر سازمان ملل در پایتخت این کشور را بر آن داشت که برای پایان دادن به کشت این گیاه خواستار دخالت نظامی شود.
- (۴) افزایش تولید تریاک، دفتر سازمان ملل متحد را بر آن داشت تا برای مبارزه با مواد مخدر در پایتخت این کشور، با درخواست دخالت نظامی، به کشت این گیاه پایان دهد.

۱۵۵- « خسر الفريق مباراته الودية أمام فريقنا في الضربات الترجيحية بثلاثة أهداف نظيفة! »:

- (۱) این تیم بازی دوستانه‌اش را مقابل تیم ما با سه گل بدون ابهام در ضربات پنالتی باخت!
- (۲) این تیم در بازی دوستانه‌اش با تیم ما در ضربات پنالتی با نتیجه سه بر هیچ بازنده شد!
- (۳) ضربات برتر با سه گل در بازی دوستانه این تیم با تیم ما موجب شکست آن تیم گشت!
- (۴) در یک بازی دوستانه این تیم مقابل تیم ما سه گل زیبا خورد و ضربات بازیکنان باعث برتری‌اش نشد!